

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, Latindex, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza (Università degli Studi di Trieste).

International Advisory Board

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Redazione

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Úrsula Vacalebri Lloret (Università degli Studi di Torino e Universitat d'Alacant).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi fronte n. 41 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

11 (2021)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2021

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-203-4

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>El feixisme impur: Eugenio Nadal i l' 'esprit du temps' (1939-1944)</i>	1
ANDREA GENIOLA <i>Autogoverno e democrazia. Il catalanismo nella Transizione spagnola (1974-1979)</i>	39
IVAN LO GIUDICE <i>(Dis)informazione e realtà plurinazionale al tempo di Joan Estelrich</i>	65
RAMON PINYOL I TORRENTS <i>"Roma" (1892) de Jaume Collell. La visió de la Ciutat Eterna dels escriptors catòlics de la Renaixença</i>	77
FEDERICO GUARIGLIA <i>Un indizio epico riguardo alla datazione del "sirventes-ensenhamen" di Gueraut de Cabrera</i>	93
ANNA CIOTTA <i>La maieutica della donna nuova al centro della rivoluzione modernista di Lluïsa Vidal i Puig</i>	103
SIMONA RINALDI <i>Mariano Fortuny y Madrazo commissario dei restauri pittorici veneziani (1946-1948)</i>	169
MARIA-JOSEP MULET <i>La fotògrafa Lore Krüger i la seva família a Mallorca. Refugi, por i repressió (1933-1940)</i>	191
ATTUALITÀ	
PATRIZIO RIGOBON <i>Giorgio Faggin catalanista: cinque traduzioni inedite di poesia catalana</i>	223

RECENSIONI

Història de la literatura catalana, dirigida per À. Broch, vol. VI, *Literatura contemporània (II). Modernisme. Noucentisme. Avantguardes*, direcció J. Castellanos i J. Marrugat, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2020, 686 pp. (V. Orazi), pp. 235-237; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, versió completa en català actual per M. Serra, Barcelona, Proa, 2020, 967 pp. (K. Faluba), pp. 238-245; *Manual of Catalan Linguistics*, edited by J.A. Argenter and J. Lüdtke, Berlin - Boston, De Gruyter, *Manuals of Romance Linguistics* 25, 2020, 784 pp. (V. Orazi), pp. 246-250; E. Miralles, *Versos per vèncer. Poesia de la Guerra dels Segadors (1640-1652)*, Barcelona, Barcino, 2020, vol. I, 256 pp. (A. Llàcer Martorell), pp. 251-257; E. Simon Lleixà i Ll. Obiols Perarnau, *La Cerdanya de 1603. El tractat del Comtat de la Cerdanya de Joan Trigall*, Montellà-Encamp, Anem Editors, 2020, 213 pp. (D. Farré Gispets), pp. 258-262; J. Massot i Muntaner, *Caçadors de cançons. Les missions de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya. 1920-1940*, Barcelona, PAM, 2021, 400 pp. (V. Orazi), pp. 263-264; J. Massot i Muntaner, *A la Ciutat dels llibres*, Cinquena sèrie, Barcelona, PAM, 2021, 251 pp. (V. Orazi), pp. 265-266; J.-F. Mira, *Tots els camins*, Barcelona, Proa, 2020, 381 pp. (X. Ferré Trill), pp. 267-271; J. Brugueras i Torrella, *Inel·lectuals proletaris. Pere Vigués i el grup d'Allà baix (1928-1937)*, Terrassa, Fundació Torre del Palau, 2020, 165 pp. (X. Ferré Trill), pp. 272-277; *Identitats i violències. Documentació i literatura*, a cura de V.J. Escartí i R. Roca, Catarroja - Barcelona, Editorial Afers, 2021, 630 pp. (H. Garcia Gázquez), pp. 278-281; *Vides marginals i documentació*, a cura de V.J. Escartí, Barcelona, PAM, *Textos i Estudis de Literatura Catalana* 245, 2021, 222 pp. (V. Orazi), pp. 282-285; J.-E. Adell, *La degradazione naturale degli oggetti*, traduzione di G. Vincenzi, Roma, Ensemble, 2020, 111 pp. (F. Esposito), pp. 286-291; A. Martí Badia, *La consciència lingüística dels valencians (1854-1906)*, València - Barcelona, IIFV - PAM, 2020, 326 pp. (M.-P. Perea), pp. 292-295; J.R. Resina, *Catalunya amb ulls estranyats. El Procés des de Stanford: de la Consulta del 9-N 2014 a la sentència del 14-O 2019*, Barcelona, Comanegra, 2020, 374 pp. (P. Rigobon); pp. 296-298; B. Brezigar, *I giorni della Catalogna*, traduzione e note al testo di L. Castegnaro e D. Jovan, prefazioni di C. Puigdemont e M. Kučan, Bologna, Qudulibri, 2018, 234 pp. - B. Pahor, *La pira al port*, selecció, traducció de l'eslovè i pròleg de S. Škrabec, Barcelona, Edicions del Periscopi, 2020, 285 pp. - S. Škrabec, *Torno del bosc amb les mans tenyides*, Barcelona, L'Avenç, 2019, 186 pp. (P. Rigobon), pp. 299-305; R. Garrigasait, *Els fundadors. Una història d'ambició, clàssics i poder*, Barcellona, Ara Llibres, 2020, 280 pp. (I. Lo Giudice), pp.

306-310; D. Jou, *Poemes de Sicília i Venècia. Poesia dalla Sicilia e da Venezia*, Barcelona, Viena, 2021, 141 pp. – N. Albert, *Fragili naufragi*, traduzione di K. Darici, prefazione di J. Pérez-Montaner, Roma, Ensemble, 2020, 109 pp. (P. Rigobon), pp. 311-312; *Escriptors i intellectuals de Mallorca i de Menorca (Segles XVIII-XX)*, «Randa», 85, 2021, 141 pp. (V. Orazi), pp. 313-314; E. Comas Arnal, *El somni blau. Estudis dels somnis en la narrativa de Mercè Rodoreda*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 12, 2020, 299 pp. (V. Orazi), pp. 315-316; L. Bolo, *Metamorfosis en el recull “La meva Cristina i altres contes”*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 13, 2020, 132 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; C. Mir, *Vint-i-dues aproximacions a la traïció com a tema literari. Per a una anàlisi global de “Vint-i-dos contes” de Mercè Rodoreda*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 14, 2021, 92 pp. (V. Orazi), pp. 319-320; *La dramaturgia catalana al segle XXI, balanç crític*, edició a cura d’A. Ayats i F. Foguet, Barcelona, IEC, Treballs de la Societat Catalana de Llengua i Literatura 19, 2021, 143 pp. (V. Orazi), pp. 321-322; M. Molins, *Teatre complet*, 2, València, Institució Alfons el Magnànim - Centre Valencià d’Estudis i d’Investigació, 2020, 1277 pp. (V. Orazi), pp. 323-324; *Reescriptures literàries. La hipertextualitat en les literatures occidentals (1900-1939)*, a cura de C. Gregori, G. López-Pampló i J. Malé, Barcelona, PAM, 2020, 652 pp. (P. Marqués Hernández), pp. 325-328.

Manual of Catalan Linguistics, edited by Joan A. Argenter and Jens Lüdtke, Berlin - Boston, De Gruyter, *Manuals of Romance Linguistics* 25, 2020, 784 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

L'opera recensita costituisce un apporto fondamentale e un riferimento imprescindibile per gli studi di linguistica catalana, sia per il rigore dell'indagine e dell'esposizione sia per l'aggiornamento dei contenuti.

Aprire il volume l'introduzione (pp. 1-15) di Joan A. Argenter, in cui viene illustrata l'articolazione interna dei contenuti ma anche aspetti peculiari, come il rapporto fra traduzione e lingua letteraria, l'identificazione della comunità catalano-parlante, l'ortografia, la toponimia.

Il capitolo primo (pp. 17-35) di Joan F. Mira, è dedicato a *Languages, Cultures, Nations: A History of Europe* e si sofferma su concetti quali l'importanza del linguaggio dal punto di vista delle identità nazionali, il rapporto tra lingua e cultura e tra lingua e produzione letteraria.

Il capitolo secondo (pp. 37-78) Joan Julià-Muné è incentrato sulla *History of Catalan Linguistics*, di cui prima offre una sintesi dell'ultimo secolo e mezzo (1858-2018) per poi ripercorrerne lo sviluppo, attraverso iniziative come la campagna della rivista «L'Avens/Avenç»; figure quali Antoni Alcover, Pompeu Fabra, Pere Barnils, Francesc de Borja Moll, Joan Coromines, Germà Colón; realtà come l'Institut d'Estudis Catalans e l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; fino a sintetizzare riferimenti chiave della geolinguistica, fonetica e fonologia, morfo-sintassi, standardizzazione, semantica, terminologia, ecc. e alle prospettive degli studi e dei progetti per il XXI secolo.

Si apre a questo punto una ricca sezione dedicata alla *Language Description*:

Il capitolo terzo (pp. 81-99) di Xavier Lamuela si concentra sullo *Spelling*, quindi sulle rappresentazioni della lingua e sulle scelte ortografiche, sui criteri di codificazione, sulle corrispondenze tra suoni e grafemi, sulle tipologie di *Spelling* in catalano (morfologico, diasistemico, storico, etimologico, distintivo).

Il capitolo quarto (pp. 101-128) di Nicolau Dols su *Phonology, Phonetics and Intonation* parte dall'inventario dei suoni, per trattare quindi la struttura sillabica, i processi fonologici, la morfofonemica e i tratti soprasegmentali.

Il capitolo quinto è diviso in più parti. La prima (pp. 129-164) di Mar Massanell i Messalles tratta di *Word Classes, Inflectional Categories and Paradigms* e si sofferma su parole e morfemi, categorie di parole, categorie e marcatori flessivi, paradigmi; morfi, allomorfi e morfema zero.

La seconda parte (pp. 165-210) di Gemma Rigau e Manuel Pérez Saldanya è dedicata a *The Simple Sentence* di cui indica le peculiarità in catalano, i costituenti e le loro funzioni, per inquadrare successivamente i nomi e la frase nominale, i pronomi personali, gli aggettivi e le frasi aggettivali, le preposizioni e le frasi preposizionali, gli avverbi e le frasi avverbiali, i verbi e le frasi verbali, i modi e i tempi verbali, le perifrasi verbali, le espressioni dell'affermazione e della negazione.

La terza parte (pp. 211-246) di Manuel Pérez Saldanya e Gemma Rigau tratta *The Complex Sentence*, illustrando la coordinazione, le subordinate oggettive e relative, il rapporto tra subordinazione e stato d'animo, le costruzioni temporali, comparative e superlative, le causali, condizionali e concessive.

La quarta parte (pp. 247-269) di Ingo Feldhausen e Xavier Villalba si incentra su *Modality and Information Structure: Focus, Dislocation, Interrogative and Exclamatory Sentences*.

La quinta parte (pp. 271-286) di Jaume Mateu verte su *Lexicalized Syntax: Phraseology* e tratta delle espressioni idiomatiche e delle collocazioni.

Il capitolo sesto (pp. 287-310) di Maria Josep Cuenca presenta aspetti connessi con *Pragmatics and Text Linguistics* in relazione alla lingua catalana e si sofferma sull'uso dell'articolo, sulla deissi, sulla soggettività e sulla modalizzazione, sui connettivi parentetici e pragmatici.

Il capitolo settimo è diviso in due parti. La prima (pp. 311-350) di Josep Martines è dedicato al *General Lexicon* e si apre con un'introduzione generale per analizzare poi le componenti storiche nel lessico catalano, la variazione diacronica, dialettale, funzionale e sociale, la standardizzazione e concludendo con alcune riflessioni sulle prospettive future.

La seconda parte (pp. 351-369) di Jens Lüdtke analizza la *Word-Formation*, a partire da alcuni concetti di base, per sviluppare l'esposizione mettendo a fuoco la trasposizione, la modificazione, la composizione, il troncamento e altre tipologie formali.

Il capitolo ottavo è anch'esso articolato in due parti. La prima (pp. 371-396) di Mar Massanell i Messalles riguarda i *Dialects*. Il contributo si apre con la descrizione dell'area linguistica e della divisione dialettale dell'ambito catalano, di cui offre l'illustrazione delle caratteristiche peculiari.

La seconda parte (pp. 397-429) di Miquel Àngel Pradilla Cardona è dedicata alla *Social and Functional Variation in Catalan*, di cui offre lo

studio dei fenomeni caratteristici di quest'area, della fissazione della normativa linguistica e del processo di standardizzazione.

Il capitolo nono (pp. 421-434) di Joan Soler Bou su *Language Corpora* parte dalla prospettiva empirica della linguistica per concentrarsi sulla *Corpus Linguistics* in catalano.

Segue quindi la sezione su *Language History*.

Il capitolo decimo (pp. 437-469) di Philip D. Rasico è incentrato sull'*Early Medieval Catalan*. Si apre con l'illustrazione degli antecedenti storici, per poi passare alle prime testimonianze scritte, alla fonologia preletteraria del catalano e all'evoluzione morfo-sintattica.

Il capitolo undicesimo (pp. 471-484) di Antoni Ferrano sintetizza gli aspetti chiave de *The Growth and Expansion of Catalan (1213-1516)*, richiamando il quadro generale del contesto territoriale dell'epoca, la *scripta* e l'evoluzione linguistica, la comparsa e il consolidamento della consapevolezza linguistica, il ruolo della cancelleria reale, gli usi sociali e istituzionali della lingua, il catalano letterario, concludendo con alcune riflessioni finali.

Il capitolo dodicesimo (pp. 485-495) di Miquel Nicolàs è dedicato a *The Origins of Modern Catalan: Cultural and Linguistic Evolution*. In esso l'autore ripercorre le tappe della transculturazione e della persecuzione politica nella sua fase iniziale, alla base di fenomeni quali la destandardizzazione, la convergenza con lo spagnolo e la progressiva dialettalizzazione.

Il capitolo tredicesimo (pp. 497-515) di Jenny Brumme si concentra sulla *Renaixença*, a partire dalle origini al significato del termine per sviluppare la trattazione toccando questioni quali la politica linguistica dello stato moderno, discontinuità e continuità nel catalano del primo del XIX secolo, la ripresa dell'uso scritto, la lingua e la costruzione nazionale.

Il capitolo quattordicesimo è diviso in due parti. La prima (pp. 517-543) di August Rafanell è dedicato a *The Language Reform, the Institut d'Estudis Catalans and the Work of Pompeu Fabra*, a partire dall'eredità linguistica del passato, per proseguire l'esposizione con le basi ideologiche della Riforma, la diffusione della 'lingua nazionale'.

La seconda parte (pp. 454-460) di August Rafanell verte sul segmento storico *From Pompeu Fabra to the Present Day: Language Change, Hindrance to Corpus and Status Planning*. Il contributo si apre con un paragrafo dedicato ai *Times of Silence (1936-1945)* in riferimenti ai primi anni della dittatura franchista e alla dura repressione linguistica attuata dal regime, per passare agli anni di *Relative tolerance (1945-1960)*, all'*Anomalous Normality (1960-1975)*, per arrivare alla questione dello standard e alla sua differenziazione in quest'area.

Il capitolo quindicesimo (pp. 561-580) di Albert Turull tratta di *Onomastics: Personal Names and Place Names*. Vi si affrontano questioni relative all'onomastica, all'antroponomastica e alla toponomastica catalana.

Il capitolo sedicesimo (pp. 581-593) di Montserrat Bacardí e Joaquim Mallfré affronta il tema della *Translation* da una prospettiva storica, per cui prende le mosse dalla pratica della traduzione in epoca medievale, moderna, ai tempi della *Renaixença* fino alla Guerra civile e poi durante la dittatura franchista, fino agli ultimi decenni, per concentrarsi infine sulle traduzioni dal catalano verso altre lingue.

La terza e ultima sezione di questa corposa monografia linguistica è dedicata al *Catalan Today*.

Il capitolo diciassettesimo (pp. 597-628) di Joan A. Argenter, su *Languages in Contact: A Sociocultural Approach*, approfondisce la questione dalla prospettiva diacronica del caso catalano, a partire dal contatto con lo spagnolo, le ricadute sull'uso sociale e comunicativo della lingua e le conseguenze socio-culturali, fino al rapporto tra lingua e tecnologia nei mass media.

Il capitolo diciottesimo (pp. 629-648) di F. Xavier Vila, su *Language Demography*, offre un approccio demolinguistico alla storia della lingua catalana, prendendo in esame il fenomeno dal Medioevo al XIX secolo, per soffermarsi poi sui cambiamenti demolingistici dei secoli XIX-XX, fino alla situazione demolinguistica della Catalogna attuale.

Il capitolo diciannovesimo (pp. 649-668) di Eva Pons, su *Language Law and Language Policies*, studia le variazioni di status del catalano, come lingua ufficiale, come lingua minoritaria e/o regionale. Analizza poi la situazione del Principato di Andorra, di Alghero, della Catalogna del Nord, del Carxe (Murcia), della Franja de Ponent (Aragona), della Comunità Valenziana, delle isole Baleari, della Catalogna.

Il capitolo ventesimo (pp. 669-682) di F. Xavier Vila, su *Teaching and Learning of Catalan*, tratta dell'insegnamento di questa lingua nei Països Catalana a livello di scuola primaria e secondaria, di formazione universitaria, della formazione linguistica per adulti.

Il capitolo ventunesimo (pp. 683-692) di Oriol Camps Giralt e Aina Labèrnia Lomagosa, su *Catalan in the Mass Media: The rise of Stylebooks*, analizza il tema trattando aspetti quali l'attività dei revisori editoriali, dei consulenti linguistici, delle norme prescrittive e delle linee guida sullo stile nell'ambito dei mezzi di comunicazione.

Il capitolo ventiduesimo (pp. 693-707) di M. Teresa Cabré e M. amor Montané, su *Terminology and Neology*, definisce le finalità e la collocazione della terminologia all'interno della linguistica, il profilo della terminologia

applicata, le sue origini ed evoluzione in ambito catalano fino all'attualità, il rapporto fra terminologia e neologia.

Il capitolo ventitreesimo (pp. 709-721) di Emili Boix-Fuster e Kathryn A. Wooland, su *Language Ideology in Society*, mette a fuoco il concetto di autorità linguistica per poi soffermarsi sulla differenziazione linguistica, l'iconizzazione, il bilinguismo e il plurilinguismo in ambito catalano.

Il capitolo ventiquattresimo (pp. 723-737) di Joan Pujolar, su *Migration in Catalonia: Language and Diversity in the Global Era*, indaga fenomeni quali migrazione, ideologie dello stato nazionale e globalizzazione, identità nazionale e coesione sociale, rapporto fra lingua, cittadinanza e *welfare*, politica linguistica e soggettività.

Il capitolo venticinquesimo (pp. 739-750) di August Bover i Font, su *Catalan Worldwide*, offre una ricca panoramica sulla diffusione del catalano in Europa, in America e nel resto del mondo. Si sofferma quindi sulla collocazione del catalano nel mondo contemporaneo, facendo riferimento ai *Casals*, alla stampa periodica, ai mezzi di comunicazione (radio, televisione, internet e mondo digitale), alla diffusione degli studi di catalanistica a livello internazionale e al ruolo dell'Institut Ramon Llull.

Chiude il volume un indice dettagliato (pp. 755-784).